

自媒体时代译者在地方文化传播中面临的挑战与应对策略——以宁夏“非遗中的年味”的翻译为例

马红瑞

宁夏大学, 宁夏银川, 750021;

摘要: 自媒体传播语境中, 地方文化对外扩散离不开译者构建的跨文化交流纽带, 宁夏“非遗里的年味”相关翻译却遭遇文化意蕴传递失衡、传播适配度欠缺等现实难题, 译者应扎根非遗文化自身特性与自媒体传播内在法则, 优化翻译路径、增强跨文化契合度, 达成地方年味文化的精准传递与高效普及, 为其他同类地方文化在自媒体平台上的翻译传播工作提供可借鉴的实践经验, 助力地方特色文化借助自媒体渠道突破地域限制。实现更广泛的跨文化传播与认知, 让非遗承载的年味文化在多元传播环境中持续焕发活力, 为地方文化对外交流搭建更稳固的语言桥梁。

关键词: 自媒体; 译者; 地方文化传播; 非遗翻译; 宁夏年味

DOI: 10.64216/3080-1516.26.02.033

引言

自媒体传播语境下, 地方非遗积淀着地域独有的文化基因与生活智慧, “非遗里的年味”更凝聚着宁夏民众的情感印记与文化归属, 跨文化传播需求愈发突出的当下, 译者作为文化传播核心枢纽, 其翻译实践直接关联地方文化对外呈现成效, 自媒体的即时互动属性为非遗文化传播开辟全新路径, 却也对翻译的通俗适配性提出更高标准。宁夏“非遗中的年味”涵盖诸多独特文化符号、民俗场景与语言表达, 自媒体传播中怎样凭借翻译跨越文化隔阂, 让海外受众理解接纳这份独特年味, 成为亟待探索的重要课题, 也为地方文化传播中的译者实践赋予全新时代内涵。

1 宁夏“非遗中的年味”核心文化内涵解析

1.1 非遗项目中年味文化的物质载体呈现

宁夏“非遗里的年味”借多样物质形态得以彰显, 这些载体既是民俗实践的具象化表达, 也是文化内涵的重要寄托, 贺兰山东麓葡萄酒酿造技艺中用于年节宴请的特色佳酿, 承载着当地农耕文明与饮食文化的交融, 同心八宝茶制作技艺里寓意吉祥的食材搭配, 折射出回族民众对年节团圆、富足生活的向往, 永宁剪纸技艺中以生肖、福字、团圆场景为主题的作品, 凭红纸剪裁的纹样传递着质朴的年节祈愿, 这些物质载体蕴含着特定地域的生产模式、生活风尚与价值取向, 是年味文化不可或缺的构成要素, 也为翻译实践提供了丰富的文化素材与解读维度。

1.2 非遗传承中年味文化的精神内核阐释

年味文化的精神内核潜藏于非遗项目的传承脉络

之中, 凝聚着宁夏各族民众共同的文化记忆与价值追求, 年节相关的非遗传承过程中, 尊老爱幼、邻里互助的伦理观念借民俗活动得以深化, 回族花儿演唱里年节期间的对唱不仅是艺术展演, 更饱含对长辈的问候、对亲友的祝福, 传递着和谐共处的人际理念, 六盘山区社火表演则以热闹的形式祈求来年风调雨顺、国泰民安, 承载着民众对美好生活的憧憬与敬畏自然的态度, 这种精神内核是年味文化的灵魂所在, 决定了翻译不能仅停留在字面意义的转换, 更需深入挖掘背后的文化精神与情感诉求。

1.3 自媒体传播视角下年味文化的独特价值

自媒体传播视角下, 宁夏“非遗里的年味”有着不可替代的独特价值, 其独特性不仅体现为区别于其他地域的民俗形态与文化表达, 更在于蕴含的原生态文化特质与小众文化魅力, 能够契合自媒体时代受众对多元文化的探索需求, 这种年味文化既饱含传统民俗的厚重底蕴, 又具备贴近生活的亲和力, 适合通过短视频、图文等自媒体形式进行碎片化、场景化传播, 其承载的地域文化标识能够吸引特定受众群体的关注, 形成文化传播的圈层效应, 为地方文化走向更广阔的传播空间筑牢基础, 也让译者明晰了文化传播的潜在价值与实践方向^[1]。

2 自媒体时代宁夏“非遗年味”翻译的核心挑战

2.1 文化负载词的跨语言精准传递困境

宁夏“非遗里的年味”牵涉诸多富含地域特质与民俗底蕴的文化负载词, 这类词汇的跨语言转化构成译者首要挑战, 其语义往往缺乏目标语直接对应表达, 囊括

特定民俗情境、文化理念与情感寄托,“社火”“花儿”“八宝茶”等词汇既指向具体事物或活动,又承载独特文化语境与民族印记,直译难以让海外受众领会深层意蕴,意译则可能损耗关键文化信息,部分关联年味的俗语谚语。诸如描摹年节氛围的本土表述,文化内涵与语言结构深度绑定,翻译中难以兼顾原意与目标语流畅度,易引发文化信息流失或认知偏差。

2.2 自媒体传播特性与翻译适配矛盾

自媒体传播的碎片化、可视化与强互动属性,与传统翻译侧重的完整性、严谨性形成一定张力,宁夏“非遗里的年味”翻译需契合自媒体传播场景,契合受众快速获取信息、轻松理解内容的诉求,却常与文化传播的深度诉求产生冲突,短视频传播中字幕空间有限、播放时长短促,译者需在有限篇幅内完成文化信息传递,既要简洁明晰又不可缺失核心内涵^[2]。图文传播里受众更倾向直观视觉体验,翻译文字需与图文内容高度契合,规避信息脱节问题,自媒体受众群体广泛,语言水平与文化背景差异显著,翻译既要满足普通受众理解需求,又需避免过度简化导致文化独特性消解,这种适配平衡对译者提出极高要求。

2.3 非遗文化场景的跨文化转译障碍

宁夏“非遗里的年味”多依托特定民俗场景得以展现,这些场景蕴含丰富动作、仪式、人际关系等要素,跨文化转译中易出现场景意义偏移,回族年节期间的礼拜仪式、亲友团聚时的待客礼节等场景,背后关联特定宗教信仰、伦理准则与社交习俗,海外受众缺乏对应文化语境,难以通过翻译文字精准感知场景文化内涵,部分非遗技艺展示场景,如贺兰石雕刻创作流程、宁夏皮影戏表演情境,涉及专业技术语与动作描摹,翻译不仅要精准传递技艺细节,还需让受众领会该场景在年节文化中的价值,这类场景转译要求译者既通晓非遗技艺,又具备跨文化场景构建能力,否则易导致受众对文化场景产生误解或无感。

3 译者在地方文化传播中的角色定位与功能

3.1 文化内涵的深度挖掘与精准解码者

译者作为文化内涵的深度探寻与精准解读主体,需透彻把握宁夏“非遗里的年味”承载的文化信息与精神内核,这要求译者既熟稔非遗项目具体内容与呈现形态,又明晰其历史脉络、民俗语境与文化寓意,能从看似寻常的年节习俗、技艺流程中,探寻背后潜藏的地域文化特质与民族精神,翻译宁夏“蒸年馍”非遗技艺时,译者需解读年馍形状、制作流程所象征的团圆、吉祥等文化意蕴,及其在年节祭祀、亲友馈赠中的社交功用,唯

有经此深度探寻与精准解读,方能为后续翻译传播筑牢基础,保障文化信息不致遗漏或曲解。

3.2 跨文化沟通的桥梁搭建与适配者

地方文化跨文化传播中,译者肩负桥梁构建与适配协调的重要职责,需立足两种异质文化体系,找寻宁夏“非遗里的年味”与海外受众文化认知的契合之处,借助适宜的翻译策略实现文化信息有效传递,一方面译者要坚守源语文化本真性,留存非遗文化独特性,避免为迎合受众进行过度文化改写,另一方面需考量目标语受众文化背景与认知惯性,对文化负载信息进行合理阐释、补充或转化,降低受众理解门槛,翻译社火表演相关内容时,译者可通过简洁表述点明其祈福、娱乐的核心功用,同时巧妙融入场景化描摹,助力海外受众构建对这一民俗场景的基本认知,促成跨文化沟通的顺畅达成。

3.3 自媒体传播的内容优化与推动者

直面自媒体传播特性,译者同时兼具内容优化与传播推动的双重角色,需结合自媒体传播规律与平台特质,对翻译内容进行针对性调适,提升传播效能,语言表达上摒弃晦涩艰深的表述,采用简洁、鲜活、富有感染力的目标语,契合自媒体受众阅读习惯,内容呈现上注重与可视化元素的协同,翻译文字既要弥补视觉信息的欠缺,又要规避与视觉内容重复,形成图文、音视频与文字的有机融合^[3]。译者还可依据不同自媒体平台特性,调整翻译侧重点与表达形式,短视频平台侧重简洁有力的核心信息传递,图文平台则可适度增补文化背景说明,通过内容优化助力宁夏“非遗里的年味”在自媒体空间的广泛传播。

4 宁夏“非遗年味”翻译传播的实践优化策略

4.1 文化负载词的分层翻译与内涵补释

应对文化负载词翻译难题,可采用分层翻译与内涵补释相融合的策略,核心文化概念清晰且不可替代的词汇如“花儿”“社火”,采用音译加注方式既留存文化特质,又以简洁注释阐明其本质属性与文化功用,蕴含特定民俗寓意的词汇诸如年节相关食材、器物名称,采用意译搭配文化内涵补充的方式,传递字面意义的同时简要点明背后吉祥如意或民俗用途,翻译“八宝茶”可作“Eight-Treasure Tea (a traditional Hui tea blended with ingredients embodying prosperity and harmony)”,既精准传达事物本身,又让受众领会文化底蕴,达成语言转换与文化传递的双重诉求。

4.2 适配自媒体传播的翻译表达与呈现

为契合自媒体传播特质,翻译表达需凸显简洁性、

生动性与场景化,语言风格上摒弃冗长繁复句式,采用凝练、通俗化表达增强内容可读性与感染力,契合自媒体受众信息接收习惯,内容呈现上将翻译文字与图片、视频等可视化元素深度融合,依据传播场景调整翻译详略尺度,短视频字幕翻译中优先传递核心信息,避免过多文字占据画面空间^[4]。图文推送中可采用“翻译+文化小贴士”形式,将复杂文化背景知识以补充说明形式呈现,既干扰主体内容传播,又能满足受众深度了解需求,注重翻译内容互动性,通过提问、邀请分享等表述激发受众参与热情,提升传播效能。

4.3 跨文化场景的具象化转译与共情构建

实现跨文化场景有效转译,需运用具象化转译与共情构建的策略,译者挖掘宁夏“非遗年味”场景与海外受众熟知场景的共通点,借助具象化语言描述将抽象文化场景转化为可感知画面,描摹社火表演热闹氛围时可通过“colorful costumes, lively music and joyful dances”等表述,让受众依托熟悉元素联想陌生场景,注重情感共鸣构建,聚焦年节共通情感主题如团圆、祝福、期盼等,翻译中突出这些情感元素,让海外受众跨越文化隔阂产生情感认同,适当融入场景化动作、声音等细节描摹,增强场景真实感与代入感,助力受众更直观体悟宁夏“非遗中的年味”。

5 译者赋能地方文化传播的长效发展路径

5.1 强化非遗文化素养与跨文化能力培育

译者赋能地方文化传播长效发展,核心在于夯实自身非遗文化素养与跨文化素养,需主动深入认知宁夏非遗项目的历史脉络、文化底蕴与民俗实践,参与非遗体验活动、与传承人交流积累一手文化素材,提升文化敏感度与解读水准,持续深耕跨文化沟通理论研习,洞悉不同文化思维模式、价值取向与接受习性,增强跨文化语境下语言转换与文化适配能力,关注自媒体传播规律与技术革新,研习新型传播形态与表达技法,不断丰富知识体系与实践本领,为长期翻译传播工作筑牢根基。

5.2 构建译者与多方主体的协同传播机制

搭建译者与多方主体的协同传播体系,可整合资源优势提升地方文化传播效能,译者需深化与非遗传承人、文化学者的协作,深挖文化内涵保障翻译精准度与深度,与自媒体创作者、运营者紧密联动。依据平台特性与传播目标共同优化翻译内容呈现形态与传播策略,与文化管理部门、非遗保护机构搭建沟通渠道,获取政策支撑与资源保障,参与地方文化传播规划制定,通过多方协同形成“挖掘—翻译—传播—反馈”的闭环模式,让译

者翻译实践更贴合文化传播诉求,借助各方力量拓展传播边界,实现地方文化持续高效传播。

5.3 建立翻译传播效果的反馈与迭代优化

搭建翻译传播效果的反馈与迭代优化机制,是长效发展的关键所在,通过追踪自媒体平台传播数据、受众评论与互动反馈,掌握翻译内容传播成效与受众需求,剖析翻译过程中存在的问题与短板,针对受众集中反馈的文化理解难点,调整翻译策略补充相关文化信息^[5]。依据不同平台传播效果优化翻译内容呈现形式与表达范式,若受众对某类非遗技艺翻译表述存在困惑,可增加具象化描摹或调整注释方式,若短视频传播效果更优,则侧重完善字幕翻译与通俗化表达,通过持续反馈与迭代,稳步提升翻译质量与传播效能,让译者在地方文化传播中发挥更持久作用。

6 结语

本文以宁夏“非遗里的年味”翻译为切入点,探析自媒体时代译者在地方文化传播中的挑战与应对路径,译者作为跨文化传播核心力量,需精准解读地方文化底蕴,同时契合自媒体传播特质,凭借科学翻译策略与实践革新跨越文化传播隔阂,从文化负载词处置到传播形态适配,再到跨文化共情搭建,译者每一步实践均直接关联地方文化对外呈现效果。未来伴随译者综合素养提升与协同传播体系完善,地方非遗文化将在自媒体空间实现更广泛扩散,为地域文化传承发展注入持久动能,也为跨文化传播实践提供更多鲜活范例。

参考文献

- [1] 聂颖,余城宏.以融媒体文化力量推动乡村文化传播的思考[J].渤海大学学报(哲学社会科学版),2025,47(04):96-99.
- [2] 刘臣君,孙超.主流媒体文化传播创新的实践与未来趋向[J].全媒体探索,2025,(07):57-58.
- [3] 林细莲.确立“自媒体”传播伦理规范的有效途径[N].贵州民族报,2025-07-03(B03).
- [4] 薛福鑫.自媒体在红色文化传播中的角色与策略[J].三角洲,2025,(10):152-154.
- [5] 周书云.自媒体视域下构建中华优秀传统文化传播体系的进路研究[N].安徽日报·农村版,2025-03-07(002).

作者简介:马红瑞(2000.1—),女,回族,宁夏吴忠人,宁夏大学硕士研究生在读,研究方向:翻译硕士-英语口语专业。